



「台北・不流浪」 動畫的族語配音

アニメ『台北・不流浪』の民族語吹替
How the Animation Film, *Staying Put in Taipei*,
Is Dubbed Into Aboriginal Languages

文・圖——周沁瑩（台北市立大學族語數位中心專案助理）

從古至今，台北是承載大家夢想的繁華之都。原住民青年的離鄉背井，是為了追逐夢想、追求更好的生活，一路上的跌跌撞撞，甚至迷失自我，不但是考驗，更是找尋自我的過程。而台北市政府在2016年委託族語數位中心製作的族語動畫「台北·不流浪」，即是在講述原住民族遷移的經歷與故事，並且由台北市族語配音人才培訓班的學員參與配音。

動畫內容是以都會原住民的遷移為主題，發想一開始並不順利，完全侷限在一個小時代的故事裡，無法延伸發展，也就沒辦法繼續進行。直到後來跳脫出了單一故事的框架，將動畫的背景時空前後延伸，不只是真實故事的情感，更加上了歷史背景、時空的交錯，這才完成了「台北·不流浪」令人動容的腳本大綱。

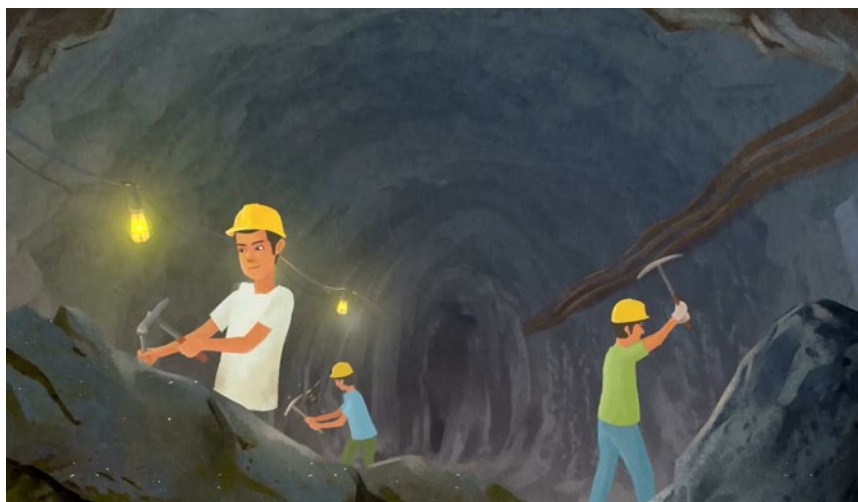
踏上尋找夢想的旅程

「台北·不流浪」的故事從曾經定居在淡水河上游的凱達格蘭族講起，他們以漁獵、狩獵、以及簡單的農耕自給自足。但1723年開始，隨著越來越多的漢人移入，他們原有的生活環境與生活型態，逐漸地漢化、甚至消失。鄰近的噶瑪蘭族也離開了蘭陽平原，遷移到了花蓮。

到了1960年這個年代，許多的花東青年們開始陸續北上，想前往當時十分繁榮的台北工作打拼，追求更好的生活，從此踏上未知的旅程。接下來的故事，主要聚焦在幾位花東的年輕人身上，他們懷抱著各自的夢想，在前往台北的



相遇在花蓮車站，踏上尋找夢想的旅程。



他被帶到最深的礦坑去工作。

花蓮火車站前相遇，交談認識後，並成為往後漂泊異鄉互相依靠的同伴。

我是誰又我們是誰

他們在台北的職業介紹所中，漫漫長夜的等待著，終於等到有老闆挑中了他們，便各自被帶到了最深的礦坑、最遠的遠洋、及最高的工地去工作。日日夜夜的打拼，身體的疲憊、想念家鄉的情緒，只能透過每日的工作結束後的聚會來緩解，與同在異鄉漂泊的原住民青年們聚在一起分享生活的甘苦、一同唱著歌懷念家鄉。在繁華的台北城，他們就像小螺絲釘在運轉的機器中一樣不停地工作，從來沒有停下休息的時刻，曾經擁有的熱情慢慢磨滅、懷抱的夢想也早已忘記。

直到朋友的一句「你不是原住民嗎？為什麼不唱自己的歌？」讓他們突然驚覺在日復一日的工作生活中，他們已經在台北這座城市迷失了自我，並且開始反思自己是誰？自己的定位又在哪呢？這也開啟了他們在這個混亂的時代，尋找自我與找回夢想的旅程。

一句「你不是原住民嗎？為什麼不唱自己的歌？」讓他們突然驚覺在日復一日的工作生活中，他們已經在台北這座城市迷失了自我，並且開始反思自己是誰？自己的定位又在哪呢？這也開啟了他們在這個混亂的時代，尋找自我與找回夢想的旅程。



找回自己的定位傳承文化與多元技能

我認為動畫中有一句話十分的感人，借用了胡德夫在《為什麼》歌詞中的「燦爛的煙火，點點落成角落裡的我們。」代表這一群在異鄉的原住民青年們用自己的生命和歲月，打造了這一座充滿夢想的台北城。他們為台北蓋出一棟棟的高樓大廈、為台北帶來繁榮熱鬧，但是過程卻不是那麼的順遂，甚至遭遇1984年的海山煤礦爆炸，其中死傷大多數都是阿美族人，這是當時十分嚴重的事故與慘痛的記憶，但這些歷史都只留存在老一輩人的回憶當中。

雖然一些意外事故，他們失去了工作與住所，但是逐漸找回了自我，逐漸融入在台北的



很多原住民族語已經是瀕臨消失的語言，若還不趕快保存與傳承，將來就再也沒有人會說了，這是十分嚴重以及可惜的問題，我們都應該去正視它，而不是忽略。讓我們學習自己的族語，讓原住民族語和文化能夠一代一代的傳承，甚至是結合日新月異的科技或是專業技能，讓族語不只是薪火相傳，還能發揚光大。



生活，他們將故鄉的文化與傳統生活的歲時祭儀帶進了當時居住的都市，在台北的田種菜，在台北的河邊撒網捕魚，在台北舉行祭儀，堅持著「今天，明天，永遠，都要唱自己的歌。」從此台北不再只是工作打拼的異鄉，台北逐漸成為原住民的第二個故鄉。

延續到今天，我們應該都一直秉持著同樣的信念，努力保存原住民族的傳統及語言，並讓原住民的文化發揚光大，也因此我們舉辦了第一屆的台北市族語配音人才培訓班，希望這幾代的原住民青年們，也能夠傳承自身的傳統文化、學習自己的族語，並且結合專業的配音技能，培養更多元廣泛的興趣，創造更多的就業機會。



燦爛的煙火，點點落成角落裡的我們。

第一屆台北市族語配音人才培訓班

族語配音人才培訓班不只有配音的理論概述、技巧練習，還帶學員們真實進入錄音室熟悉環境、使用設備，並且最後能夠為「台北·不流浪」這部動畫翻譯配音，這些過程都是非常的困難。從一開始學員們懵懵懂懂，完全不了解配音工作的內容性質，更不用說配音技巧是甚麼，甚至有些學員連族語也都說的不是太流利。

但在每一次的配音課程中，受到季經夫講師專業又嚴格的訓練，並且進入錄音室分組實作練習，真實的體驗配音員在錄音室錄音的壓力與工作，學員們的配音功力也跟著大大地成長。其中也有幾堂課程邀請到知名配音員來與學員們經驗分享，傳授了許多配音小技巧、還分享了配音這條路的親身經驗，增加學員們對於配音工作的認識與興趣。而族語部分，則有請一同上課的族語老師們，給予剛開始嶄露頭角的青年們一些指導與幫助。

看著學員們每一週的一點點進步，相信不管是誰都會非常的感動。從完全不了解配音，到能夠進到錄音室配音。從只會使用自己的聲音配音開始，到會使用變聲，在一部戲中能一人分飾兩角、甚至是3角，從小孩配音到老



今天，明天，永遠，都要唱自己的歌。



學員們正在錄製配音班期末成品「台北·不流浪」。

人。從完全不會說族語，到能夠順暢地說出分配到的台詞。這些改變不是馬上就能學會的簡單事情，都是經過學員們認真的學習、及無數的練習才能擁有的成果。

台北·不流浪的族語配音

最後到了期末成品錄製，也就是這部「台北·不流浪」的族語配音，當天的氣氛稍微凝重，畢竟期末成品也是展現自己上完配音班課程成果的時刻。在開始錄音前，學員們待在準備區，看著動畫畫面，一遍又一遍的練習台詞。進到錄音室正式開始配音後，學員們必須馬上融入動畫故事的情境，進入腳色的情緒，才能完成這部動畫的族語配音，這些都是學員們嘔心瀝血的結晶，也是學員們鍛鍊的成果。

原住民族語的未來展望

在近代，很多原住民族語已經是瀕臨消失的語言，若還不趕快保存與傳承，將來就再也沒有人會說了，這是十分嚴重以及可惜的問題，我們都應該去正視它，而不是忽略。因此在辦理配音班的同時，也希望原住民青年應該要好好了解自己的傳統文化，學



季稜夫正若講師教授配音相關課程。

習自己的族語，讓原住民族語和文化能夠一代一代的傳承，甚至是結合日新月異的科技或是專業技能，讓族語不只是薪火相傳，還能發揚光大。◆



周沁瑩

Holo人，1993年生，台北市立大學學習與媒材設計學系學士。現就職於台北市立大學族語數位中心，致力於原住民族語教材與族語E樂園相關工作。